Conclusions et perspectives = Schlussfolgerungen und Ausblick

Autor(en): **Bruckert, Raymond**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Jahrbuch der Geographischen Gesellschaft Bern**

Band (Jahr): **57 (1991)**

PDF erstellt am: **20.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-960402

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Conclusions et perspectives

Schlussfolgerungen und Ausblick

Raymond BRUCKERT[1]

La géomorphologie du massif plissé jurassien pesa longtemps de tout son poids sur les conditions d'existence de la population autochtone. Alternance des calcaires et des marnes, vallées synclinales souvent asymétriques, orientation générale nord-est – sud-ouest ont, dès les premières implantations humaines, marqué l'économie, aussi archaïque fût-elle, d'une empreinte que la toponymie ne cesse de mettre en exergue. Le *droit*, *directus*, adret, la *Forêt du Droit*, le *Pâturage du Droit*; l'*envers*, *versum*, *inversus*, la *Forêt de l'Envers*, les *Prés de l'Envers*, deux termes antinomiques combien révélateurs.

Le *crêt*, *crest*, *cristum*, la *côte*, les *côtates*, la *combe*, *comba*, *combette*, *combatte*, le *creux*, les *montes*, les *Peutes Montes* (*pouai*, *putidum* = laid, vilain), etc. A quelles contraintes topographiques nos ancêtres ne furent-ils pas confrontés!

Les *deutes*, roche calcaire, dalle nacrée, les *laves*, *lapis*, *lava*, le *Clos des Laves*, les *Laives*, les *pierres*, le *Champ des Pierres*, le *précipice*, les *Prés du Seupis*, le *roc*, la *roche*, *Sur la Roche*, *Sous la Roche*, le *Champ de la Roche*, les *Rochereux*, les *Rouges*, *Roges* ou *Rougeux*, argile ferrugineuse ou calcaire pyriteux, les *Crevasses* ou *Cravasses*, lapiez, que de sueur versée dans l'aménagement des pâturages, dans les corvées de

[1] Géographe et publiciste, 2536 Plagne (du provençal *planha*, *plaigna* = replat, plateau de montagne)

Die Geomorphologie des Faltenjura lastete lange Zeit schwer auf den Existenzgrundlagen der einheimischen Bevölkerung. Die Wechsellagerung der Kalke und der Mergel, die oft symmetrischen Synklinaltäler und die allgemeine Richtung nordost-südwest haben seit der Frühzeit menschlicher Besiedlung die Wirtschaft geprägt. Diese Prägung widerspiegelt sich auch in Orts- und Flurnamen: *Droit*, von lateinisch *directus* abgeleitet, findet sich in *Forêt du Droit*, le *Pâturage du Droit*; l'*envers*, von *versum*, *inversus*, in *Forêt de l'Envers*, *Prés de l'Envers* – zwei aufschlussreiche Gegensätze!

Und weiter: *Crêt*, von *crest*, *cristum*, *côte*, *côtates*, *combe*, *comba*, *combette*, *combatte*, *creux*, *montes*, *Peutes Montes* (*pouai*, *putidum* = hässlich, böse) usw. Welchen topographischen Hemmnissen waren doch unsere Vorfahren ausgesetzt!

Deutes, Kalkgesteine, *dalle nacrée*, *laves*, *lapis*, *lava*, *Clos des Laves*, *Laives*, *pierres*, *Champ des Pierres*, *précipice*, *Prés du Seupis*, *roc*, *roche*, *Sur la Roche*, *Sous la Roche*, *Champ de la Roche*, *Rochereux*, *Rouges*, *Roges* oder *Rougeux*, eisenhaltige Mergel oder pyrithaltige Kalke, *Crevasses* oder *Cravasses*, Karren: Wieviele Schweisstropfen verursachten die Instandstellung der Weiden, das Zusammenlesen der Steine, der Unterhalt der Steinmäuer-

[1] Geograph und Publizist, 2536 Plagne (aus dem provenzalischen *planha*, *plaigna* = Verflachung, Bergplateau)

décombrement, dans la remise en état des murets! Que de socs de charrue fracassés sur les laves ou les blocs de gélivation! Que de bétail tué ou blessé dans les précipices, les crevasses, les dolines, pardon... les emposieux!

Pays de moyenne altitude aux équinoxes imprévisibles; cueillette des *cramias*, ou dents de lion, et moissons réussies ou ratées. Vents de la montagne et vents de la vallée, lacs d'air froid des petits matins blêmes où l'infra-rouge lointain qui s'échappe laisse le sol gelé sous la voûte étoilée. Réchauffement adiabatique du pied de l'*Aversanne* ou *Oversat*, bien perçu par nos ancêtres qui se découvraient ou se couvraient au gré des descentes et des montées. Vent géostrophique souvent en contradiction avec le courant du vallon. Vents destructeurs générateurs de *chablis*, de *châble*, de *Champs du Chable*. Que de phénomènes locaux non mesurés, non mesurables, qui faisaient cependant corps avec la tradition orale.

Le XXe siècle, comme partout ailleurs, aura été le théâtre d'un bouleversement des structures agraires et des activités agricoles. La disparition des prairies maigres aux multiples senteurs et à la riche entomologie signifie qu'un tome important de l'encyclopédie de la nature s'est renfermé. Toutefois, l'abandon des pâturages n'a pas que des aspects négatifs. Peut-on en dire autant du vieillissement des vergers et de leur abattage?

Les *Sagnes* ou *Saignes* ne sont plus qu'un souvenir. Les *Œuches*, *Journelets*, *Longines*, *Ecovots*, *Esserts*, *Rontues* et *Tayés*, qui évoquent la qualité du sol et sa mise en valeur, en sont réduits à n'être qu'une curiosité cadastrale dans le grand jeu – combien nécessaire – des remaniements parcellaires.

chen! Wie manche Pflugschar zerschellte auf den ausgewaschenen Felsen oder den Frostblöcken! Wieviele Tiere wurden verletzt oder stürzten in Abgründe, Schründe, Dolinen oder Versickerungstrichter zu Tode!

Die Launen einer unberechenbaren Natur entscheiden in diesen mittleren Höhenlagen über missratene oder gelungene Ernten, aber auch über das Pflücken der *cramias,* des Löwenzahnes. Hier frühmorgenliche Berg- und Talwinde, Kaltluftseen im fahlen Morgengrauen, während dort das ausstrahlende Infrarot einen gefrorenen Boden unter dem Sternenhimmel zurücklässt. Die adiabatische Erwärmung am Fuss der *Aversanne* oder *Oversat* wurde von unseren Vorfahren wohl bemerkt, wenn sie den Hut aufsetzten oder abnahmen, je nach Auf- oder Abstieg. Die geostrophischen Winde stehen oft im Widerspruch zu den Strömungen im Tal. Stürme sind Ursachen von Windbruch, *chablis*, de *châble*, de *Champs du Chable*. Welche Menge von ungemessenen, unmessbaren lokalen Phänomenen, die jedoch fester Bestandteil einer mündlichen Überlieferung waren.

Das 20. Jahrhundert ist wie anderswo Schauplatz einer tiefgreifenden Veränderung der agrarischen Strukturen und der landwirtschaftlichen Tätigkeiten. Das Verschwinden der wohlriechenden Magerwiesen mit ihrer reichen Insektenwelt bedeutet den Abschied von einem wichtigen Band der Natur-Enzyklopädie. Allerdings hat das Auflassen von Weiden nicht nur negative Aspekte. Kann man dies auch von den alternden und schwindenden Obstgärten behaupten?

Sagnes oder *Saignes* (Sumpf) sind nur noch eine Erinnerung. Flurnamen wie *Oeuches*, *Journelets*, *Longines*, *Ecovots*, *Esserts*, *Rontues* und *Tayés*, die sich auf die Bodenqualität und -nutzung beziehen, sind nur

L'urbanisation des campagnes et son corollaire, l'érosion du monde rural, n'a pas épargné ce petit pays morcelé, aux compartiments greffés sur la périphérie des villes.

A l'instar de toutes les zones marginales, il a vécu, de loin d'abord puis de près, la révolution urbaine, sa préconcentration, sa concentration, son redéversement et sa suburbanisation, avec son cortège de phénomènes et d'épiphénomènes heureux et malheureux: hémorragie, puis enflure démographique, concentration des exploitations agricoles, urbanisation des villages, structures traditionnelles bouleversées, esprit clanique disparu, acculturation mais large ouverture sur le monde.

Le Jura des chaînes centrales et son système de bassins reliés entre eux et aux régions circumvoisines par des défilés et des escarpements a longtemps vécu sur les marches de l'ancienne Confédération dont il constituait une fortification naturelle. C'est la percée de la Révolution française qui en fit un élément concret de la grande transversale alpine.

Les difficultés du relief, la faible densité démographique, l'absence d'un centre urbain important et les tendances divergentes en direction des grandes cités constituent les contraintes objectives imposées à un réseau régional et transrégional de voies de communication, tant routières que ferroviaires. Dans une perspective plus vaste, Rail 2000 et le TGV Rhin-Rhône devraient jouer un rôle de désenclavement.

Horlogerie et mécanique de précision, voilà bien deux activités dont l'esprit jurassien allait s'accommoder aisément. La dureté d'une agriculture exigeante et à faible rendement créa les conditions du travail à domoch Kuriositäten der Katasterpläne beim grossen – und notwendigen – Spiel der Güterzusammenlegungen.

Die Verstädterung der Landschaften und ihre Folgen, nämlich die Erosion der ländlichen Welt, hat dieses kleine zerstückelte Land nicht verschont, deren einzelne Kammern der Stadtperipherie angeschlossen worden sind.

Ähnlich wie andere marginale Gebiete, hat dieser ländliche Raum zuerst aus der Ferne, dann aus der Nähe, die urbane Revolution erlebt, die Vorkonzentration, die Konzentration, die Stadtflucht und die Entwicklung der Vororte, mit allen glücklichen und unglücklichen Erscheinungen und Randerscheinungen: Aderlass, demographisches Aufblähen, Konzentration der landwirtschaftlichen Betriebe, Verstädterung der Dörfer, veränderte traditionelle Strukturen, verschwundener Sippengeist, Kulturaneignung, aber auch grosse Weltoffenheit.

Der zentrale Kettenjura und sein System von Becken, die durch Steilstufen und Engnisse unter sich und zum Umland verbundenen sind, hat lange im Vorfeld der alten Eidgenossenschaft gelebt, deren natürliche Befestigung er darstellte. Beim Durchbruch der französischen Revolution wurde daraus ein konkretes Element der grossen Alpentransversalen.

Die Schwierigkeiten des Geländes, die geringe Volksdichte, das Fehlen eines wichtigen städtischen Zentrums und die Divergenz in der Anziehung der grossen Städte stellen objektive Schwierigkeiten eines regionalen und überregionalen Verkehrsnetzes dar, sowohl auf der Schiene wie auch auf der Strasse. In einer fernen Zukunft sollten Bahn 2000 und der TGV Rhein-Rhone zu einem Ausbruch aus der Isolation beitragen.

micile, et l'arrivée des premiers horlogers loclois et chaux-de-fonniers fut le prodrome, dès le XVIIIe siècle, d'une vigoureuse industrialisation des vallées qui fit de la région, jusque dans les années 1970, une terre de prospérité dépassant la moyenne suisse.

Secteur secondaire prépondérant, quasi monoindustrie tournée vers l'exportation, les ingrédients de la récession étaient réunis lors de l'éclatement de la révolution électronique.

Et c'est par un effort de diversification, de développement de la micromécanique et de la microélectronique, avec une entrée en force de la sous-traitance que, grâce à l'ouverture vers l'extérieur et aux investissements étrangers, le tissu industriel de la région put panser ses plaies. La cicatrisation est en bonne voie. Néanmoins, la mondialisation de l'économie exige, outre des restructurations encore à faire, une vigilance sans faille de la part des décideurs et des chefs d'entreprises.

Dans le pays où le secondaire est dominant, l'étoffement du secteur tertiaire est souhaitable. Généralement, si l'industrie est prospère, il se fait spontanément par l'extension de services toujours plus diversifiés. Dans le cas présent, compte tenu d'une certaine fragilité des structures de production, les activités touristiques sont les bienvenues quoique – tous les économistes le savent – il ne faille pas les considérer comme la panacée. L'arc jurassien, jouxtant les plaines industrielles à forte urbanisation, permet un tourisme de proximité axé sur la détente plus que sur la grande et grisante aventure.

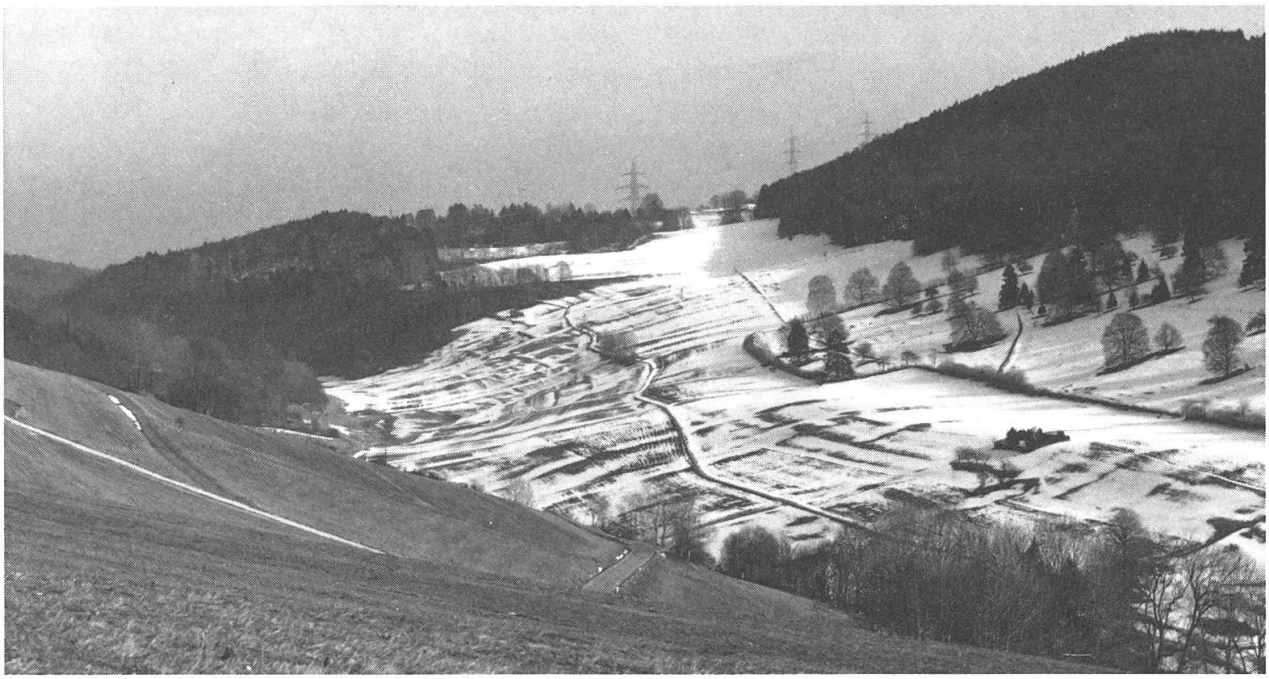
Les présentes conclusions, en partie synthèse des excellents articles qui précèdent et amalgame de réflexions personnelles dé-

Uhrenmacherei und Präzisionsmechanik sind zwei Tätigkeiten, die durchaus vom jurassischen Geist assimiliert werden konnten. Die Härte einer aufwendigen und doch ertragsarmen Landwirtschaft schuf die Bedingungen für eine Heimarbeit. Und die Ankunft der ersten Uhrenmacher aus Le Locle und La Chaux-de-Fonds waren vom 18. Jahrhundert an die Vorläufer einer starken Industrialisierung der Täler. Die Region wurde für Schweizer Verhältnisse überdurchschnittlich wohlhabend, was bis in die 1970er Jahre andauerte.

Ein einziger dominierender sekundärer Sektor, praktisch als exportorientierte Monoindustrie, gab die Voraussetzungen zu einer Rezession, welche mit der elektronischen Revolution ausbrach.

Dank der Anstrengung zur Diversifikation, der Entwicklung der Mikromechanik und der Mikroelektronik, des massiven Wachstums der Zulieferung und dank der Öffnung nach aussen sowie der ausländischen Investitionen konnte der industrielle Sektor gesunden. Die Überwindung der Rezession ist auf gutem Wege. Allerdings erfordert die Weltmarktorientierung der Wirtschaft nicht nur eine weitergehende Restrukturierung, sondern auch eine nicht erlahmende Wachsamkeit der Entscheidungsträger wie der Unternehmer.

In einem Gebiet mit sekundärer Dominanz ist ein Ausbau des tertiären Sektors wünschenswert. Ein solcher tritt üblicherweise ein, wenn die Industrie erfolgreich ist, da die angebotenen Dienstleistungen immer vielfältiger werden. Im vorliegenden Fall sind angesichts der Zerbrechlichkeit der Produktionsstrukturen touristische Aktivitäten willkommen, obwohl diese – alle Wirtschaftler wissen es – keine Allerweltsmittel sind. Der Jurabogen ist von stark verstädterten industriellen Talgebieten umgeben, so



Premiers jours de printemps: Le Vallon de Vauffelin, ou Vallon des Oiseaux, en direction de l'est. A droite, l'envers de la Montagne de Boujean: Le pâturage du Bià ou Biaux et les finages de Vauffelin et de Romont connaissent encore des conditions hivernales. A gauche, le droit de la Montagne de Plagne/ Montagne de Romont: Les *Esserts*, les *Rontues* et les *Tayés* sont libres de neige et vivent leur première floraison.

Erste Frühlingstage: Das Tälchen von Vauffelin, oder *Füglistal*, in Richtung Osten. Rechts die Rückseite des Bözingenberges: die Weiden von Bià oder Biaux und die Felder (*finages*) von Vauffelin und von Romont haben noch winterliche Bedingungen. Links die Sonnseite des Plagnebergs/Romontbergs: Les Esserts, les Rontues und les Tayés sind aper und erleben die erste Blüte.

coulant de la qualité d'autochtone de leur auteur, ne se veulent ni exhaustives, ni impérativement critiques.

Petit pays livré à lui-même, longtemps resté en marge des grands flux économiques et culturels, patrie de brillants intellectuels qui ont fait carrière ailleurs, notre région, en dépit de sa singularité géographique, connaît un bouillonnement d'idées qui laisse bien augurer de l'avenir.

dass eher ein Nahtourismus mit entpannender Erholung als grosse, berauschende Abenteuer sinnvoll ist.

Die vorliegenen Schlussfolgerungen sind einerseits eine Synthese der vorausgehenden, ausgezeichneten Artikel. Andererseits flossen persönliche Gedanken und Überlegungen des einheimischen Autors in diese Zeilen ein. Diese Feststellungen sind weder erschöpfend noch unbedingt kritisch.

Ein kleines, auf sich selbst gestelltes Land stand lange abseits der grossen wirtschaftlichen und kulturellen Strömen. Gleichzeitig war die Region die Heimat hervorragender Intellektueller, die anderswo ihre Karriere aufbauten. Aber unsere Region bringt trotz der geographischen Eigenheiten eine Unmenge Ideen hervor, die die Zukunft unter einem guten Stern erscheinen lassen.

	Glossaire de quelques lieux-dits Origine: latin, bas latin, franco-provençal	**Glossar einiger Flurnamen** Herkunft: Latein, Vulgärlatein, franko-provenzalisch
L'*Aversanne* ou *Oversat*	Le versant, la montée sur l'envers	Der Hang, der Aufstieg im Schattenhang
Le *Bià* ou *Biaux*	Le beau. Dans le cas présent: le beau pâturage	Der Schöne. In diesem Fall: die schöne Weide
Le *châble*, *chablis* etc.	Bois abattu par le vent. Par extension: dévaloir à bois	Windwurf, übertragen Holzweg
La *combe*, *combatte*, *combette*	Petit vallon	Tälchen
La *côte*, *côtates* etc.	Escarpement, parfois forêt escarpée	Steilhang, manchmal Wald in Steilhang
Le *crêt*	Arête, proéminence allongée	Krete, Grat, länglicher Vorsprung
Le *droit*	Le «droit au soleit», versant exposé au midi	Die Sonnseite, Südseite
L'*envers*	Le versant opposé au soleil	Der der Sonne abgeneigte Hang
Les *esserts*	Terre défrichée	Rodung
Les *journelets*	Prairies fauchées en un demi-jour	In einem Halbtag gemähte Wiesen
Les *journeaux*	Prairies fauchées en un jour	In einem Tag gemähte Wiesen
Les *laves*, *laives*	Bancs calcaires affleurant dans le sens du pendage	Aufgeschlossene hangparallele Kalkbänke
Les *longines*	Petites parcelles de forme allongée	Kleine, längliche Parzellen
La *monte*	Montée, forte pente	Aufstieg, starke Steigung
Les *œuches*, *œuchettes*, *ouches* etc.	Champs de terre fertile proches du village	Fruchtbare Äcker in Dorfnähe
Les *rontues*	Endroits défrichés mis en culture	Angebaute Rodungen
Les *Prés du Seupis*	Les prés du gouffre, de l'aven (du précipice)	Die Weiden am Abhang, Abgrund
La *sagne*, *saigne*	Herbe de marais, lieu marécageux	Sumpfgras, morastiger Standort
Les *tayés*	Champs autrefois couverts de taillis, de forêt	Früher Unterholz, bewaldeter Standort

Les lieux-dits de notre région se comptent par centaines et couvrent un large éventail embrassant la géologie, la géomorphologie, l'hydrologie, la botanique, la zoologie, les activités agricoles et artisanales, l'urbanisme, les légendes.

Es gibt hunderte von Flurnamen in unserer Region, sie entstammen aus den verschiedensten Bereichen wie der Geologie, der Geomorphologie, der Hydrologie, der Botanik, der Zoologie, den landwirtschaftlichen und handwerklichen Tätigkeiten, der Raumplanung, der Legenden.

Annexe statistique: communes et districts

Statistischer Anhang: Gemeinden und Bezirke

Commune Gemeinde	population résidente Wohnbevölkerung (1989)	surface Fläche (km²)
District de Courtelary	21904	266,1
Corgémont	1445	17,7
Cormoret	530	13,5
Cortébert	629	14,8
Courtelary	1148	22,2
La Ferrière	441	14,2
La Heutte	487	8,1
Mont-Tramelan	143	4,6
Orvin	1054	21,6
Péry	1358	15,7
Plagne	320	7,5
Renan (BE)	850	12,6
Romont (BE)	180	7,0
St-Imier	4966	20,9
Sonceboz-Sombeval	1447	15,0
Sonvillier	1178	23,8
Tramelan	4346	24,8
Vauffelin	419	6,0
Villeret	963	16,2
District de Moutier	23359	231,0
Belprahon	319	3,8
Bévilard	1652	5,7
Champoz	139	7,2
Châtelat	155	4,2
Corcelles (BE)	178	13,7
Court	1427	24,6
Crémines	529	9,4
Eschert	317	6,6
Grandval	363	13,3
Loveresse	232	5,0
Malleray	1878	10,3
Monible	44	3,4
Moutier	7885	19,6
Perrefitte	477	8,6
Pontenet	190	2,7
Reconvilier	2322	8,2
Roches (BE)	266	9,0
Saicourt	858	13,8
Saules (BE)	143	4,3
Schelten	62	5,6
Seehof	82	8,4
Sornetan	138	5,7
Sorvilier	266	6,9
Souboz	126	10,7
Tavannes	3194	14,8
Vellerat	70	2,0
Rebévelier (BE)	47	3,5
District de La Neuveville	5409	58,9
Diesse	349	9,5
Lamboing	514	9,1
La Neuveville	3322	6,8
Nods	503	26,6
Prêles	721	7,0
Total Jura bernois	50672	556,0

Source: Office fédéral de la statistique, Berne (STATINF).

Quelle: Bundesamt für Statistik, Bern (STATINF).

ISSN 0373-3076
ISBN 3-9520124-0-8